

УДК 81-2:811.133.1(714)

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ КАЛЬКИРОВАНИЕ
КАК РЕЗУЛЬТАТ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА
(НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КВЕБЕКА)**

Кругляк Е.Е.

Начавшийся в XVIII веке контакт французского и английского языков на территории Канады привёл к появлению квебекского варианта французского языка. Французский язык Квебека, сформировавшийся в условиях изоляции от франкоязычного мира, претерпел изменения на всех уровнях, особенно на лексическом. Влияние английского языка привело к появлению в квебекском французском языке заимствований и калек. В статье рассматривается вопрос возникновения и функционирования фразеологических калек во французском языке Квебека. При помощи сопоставительного анализа определяются отличия от классического французского языка. Приводятся различные классификации фразеологических единиц, характерных для данного языкового ареала и политического дискурса.

Ключевые слова: фразеологические кальки, англицизмы, контакт языков, Квебек.

**PHRASEOLOGICAL CALQUING
AS A RESULT OF LANGUAGE CONTACT
(ON THE EXAMPLE OF QUEBEC POLITICAL DISCOURSE)**

Kruglyak E.E.

The contact of French and English languages that began in the 18th century in Canada led to the appearance of the Quebec version of French. Being formed in isolation from the French-speaking world the French language of Quebec underwent changes at all levels, especially at lexical one. The influence of English led to the appearance of borrowing and calquing in Quebec French. The article considers the question of appearance and functioning of phraseological calques in Quebec French. With the help of comparative analysis the author determines the differences in

reference to the classical French language, and also presents various classifications of phraseological units distinguished in the given linguistic area and political discourse.

Keywords: phraseological calques, Anglicism's, languages contact, Quebec.

Фразеология считается относительно молодой лингвистической дисциплиной, однако уже появилось достаточное количество работ, освещающих её различные направления. В последнее время наблюдается большой интерес к ареальной фразеологии в рамках теории языковых контактов. Одним из приоритетных направлений контактной лингвистики является изучение процесса заимствования и калькирования контактирующих языков. Особое внимание при этом уделяется вопросу фразеологического калькирования как результату языкового контактного влияния. Не случайно, целью нашего исследования является определение и анализ фразеологических калек на примере французского языка Квебека.

Говоря о калькировании в общем, мы будем иметь в виду следующее определение данного языкового явления, сформулированное Ж. Багана, а именно «калькирование – это построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путём точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слова» [1, с. 101]. Вместе с тем, если рассматривать калькирование как результат контактного влияния языков, то кажется целесообразным учитывать и определение, предложенное К.М. Молдабековым, а именно: «кальки – это новые слова или словосочетания, образованные полным или частичным использованием словообразовательных средств родного языка под воздействием значения (мотивировки) и структуры слов или словосочетаний смежных языков, калькирующего языка в определённых исторических и социальных условиях межъязыковых контактов» [5, с. 37].

Источником нашего исследования являются фразеологические кальки-англицизмы французского языка Квебека. Применительно к материалу исследования мы будем опираться на широкое понимание фразеологической

кальки, а именно как фразеологической единицы исконного языка, возникшей в результате воспроизведения структурной модели иноязычного образца и перенесения его внутренней формы [4, с. 115].

На территории Канады французский и английский языки начали контактировать ещё в XVIII веке, и этот контакт имел свои специфические черты, обусловленные, прежде всего, изоляцией Квебека от франкоязычного мира и непосредственным значительным влиянием английского языка. Изучив процесс калькирования фразеологизмов на территории Квебека, исследователи выделяют четыре основных вида фразеологических единиц:

- лексико-семантические или формальные (не фигурирующие в словарях классического французского языка);
- семантические (фигурирующие в словарях классического французского языка, но имеющие другие значения);
- грамматические;
- статусные [3, с. 7].

Структурно фразеологические кальки также делят на полные или абсолютные фразеологические кальки и неполные или относительные фразеологические кальки. Первые представляют собой перевод всех компонентов иноязычного фразеологизма, а вторые – допускают сохранение тех или иных лексических заимствований [4, с. 116-117].

Говоря о фразеологических кальках в квебекском французском языке как результате языкового взаимодействия, определим их как фразеологические англицизмы. Для данного языкового ареала наиболее распространены абсолютные фразеологические кальки в силу языковой политики франкоязычного Квебека, направленной на неприятие и устранение лексических заимствований из английского языка. По частотности употребления фразеологические англицизмы чаще всего встречаются в политическом дискурсе. Политический дискурс по определению А. Н. Баранова представляет собой совокупность всех речевых актов в политических дискуссиях, правил публичной политики, освящённых традицией и

проверенных опытом [2, с. 6]. Политический дискурс франкоязычного Квебека характеризуется активным использованием различного рода заимствований из английского языка, в последнее время, главным образом семантических, а также калек, распространению и закреплению которых во французском квебекском языке способствуют средства массовой информации и интернет.

С целью выявления фразеологических англицизмов на материале многочисленных статей франкоязычной прессы Квебека и выступлений политиков был проведён сравнительный анализ и определены основные виды фразеологических англицизмов (ФА) французского языка Квебека в рамках политического дискурса. В данной работе они сгруппированы по принципу наличия или отсутствия аналогичных фразеологических единиц в классическом французском языке.

1. Безэквивалентные ФА, заполняющие собой фразеологические лакуны:

а) фразеологические кальки, значение которых передаётся в классическом французском языке описательно:

– *faire sortir le vote* – «убедить избирателей голосовать», от англ. *to get out the vote* (речь идёт о деятельности добровольцев, во время избирательной кампании, заключающейся в побуждении избирателей прийти на избирательный участок и проголосовать). Описание данного выражения в классическом французском языке – *inciter les gens à aller voter le jour du scrutin*. Например: *Ce candidat doit sa victoire à la centaine de bénévoles qui ont réussi à faire sortir le vote* [6]. (Этот кандидат своей победой обязан сотне добровольцев, убедивших избирателей прийти голосовать).

б) фразеологические кальки, которым в классическом французском языке соответствуют лексемы:

– *avoir des dents* – «иметь силу», от англ. *to have teeth*. Соответствующая лексема в классическом французском языке – *renforcer*. Например: *Il faut un accord international qui ait des dents pour faire changer les choses* [6]. (Нужно международное соглашение, которое бы имело силу для того, чтобы поменять ситуацию).

- *prendre une action* – «принять меры», от англ. *to take action*.

Соответствующая лексема в классическом французском языке – *intervenir*.

Например: *La direction prendra des actions appropriées pour corriger la situation* [6]. (Администрация примет соответствующие меры, чтобы исправить ситуацию).

в) фразеологические кальки, которым в общепольском языке соответствуют необразные устойчивые сочетания:

– *ajouter l'insulte à l'injure* – «перейти все границы», от англ. *to add insult to injury*. Буквальный перевод этого выражения на классический французский язык – *redoubler d'insulte, dépasser la mesure* etc. Например: *On lui a expliqué qu'elle était trop vieille pour ce poste et, pour ajouter l'insulte à l'injure, on lui a suggéré de songer à la retraite* [6]. (Ей объяснили, что она слишком стара для этой должности и уже перейдя все границы, предложили ей подумать об уходе на пенсию).

- *briser une promesse* – «нарушить обещание», от англ. *to break a promise*. Буквальный перевод этого выражения на классический французский язык – *manquer à une promesse, ne pas tenir/respecter une promesse*. Например: *Quel politicien n'a jamais brisé ses promesses?* [6]. (Какой политик ни разу не нарушил свои обещания?).

– *ne pas être sorti du bois/ne pas sortir du bois* – «не выйти из затруднительного положения», от англ. *not to be out of the wood (woods)*. Данное выражение отражает национальную специфику восприятия мира квебекцев (изначально речь шла о волке, который не вышел из леса, чтобы напасть на деревенский скот) и заполняет этнографическую лакуну. Например: *Elle ne sortira pas du bois tant qu'elle ne portera pas plainte* [6]. (Она не выйдет из затруднительного положения до тех пор, пока не подаст жалобу).

– *sonner une cloche* – «вспомнить», от англ. *to ring a bell*. Например: *Ce nom sonne une cloche. Qui est-ce?* [6]. (Это имя что-то напоминает. Кто это?). В классическом французском языке ему соответствуют выражения – *dire, rappeler quelque chose, évoquer quelque chose, avoir déjà entendu quelque part*.

2. ФА, имеющие эквиваленты в классическом французском языке:

– *mettre sur la glace* – «отложить что-либо на потом, заморозить», от англ. *to keep something on ice*. В классическом французском языке существительное *glace* образует множество устойчивых выражений, например, *être froid comme glace*, *être en glace* (быть бесчувственным) *rompre*, *briser la glace* (растопить лёд в отношениях). Например: *Cette entreprise a mis sur la glace leur discussion concernant l'acquisition possible de son principal concurrent* [6]. (Это предприятие отложило обсуждение, касающееся возможного приобретения его главного конкурента). Близкие по значению французские выражения – *geler un projet*, *mettre de côté*.

– *donner une bonne main d'applaudissements* – «искупать в овациях», от англ. *to give a (good, big) hand (of applause)*. Например: *La première ministre a reçu une bonne main d'applaudissements à la fin de son discours* [6]. (Премьер-министр была удостоена бурных аплодисментов в конце своего выступления). Близкие по значению французские выражения – *soulever un tonnerre d'applaudissements*, *susciter une tempête d'applaudissements*, *faire un ban à quelqu'un*.

– *être dans l'eau chaude / dans l'eau bouillante* – «оказаться в затруднительном положении, попасть в переплёт», от англ. *to be in (ou to get into) hot water; hot water*. Например: *Les décisions du maire dans ce dossier controversé l'ont mis dans l'eau chaude* [6]. (Решения мэра в этом противоречивом деле привели его в затруднительное положение). Данное значение имеют следующие французские фразеологизмы – *être dans l'embarras*, *dans une impasse*, *dans une mauvaise passe*, *dans une fâcheuse posture*, *sur la sellette*, *dans une position gênante*, *dans une situation embarrassante*, *délicate* или фамильярное выражение *être sur le gril*, *dans le pétrin*, *dans de beaux draps*.

– *faire un fou de soi* – «выставить себя посмешищем», от англ. *to make a fool of oneself*. Например: *J'ai l'impression d'avoir fait une folle de moi en posant ma question* [6]. (У меня сложилось впечатление, что я выставила себя посмешищем, задав этот вопрос). Аналогичные выражения в классическом

французском языке – *faire rire de soi, se couvrir de ridicule, se rendre ridicule, tomber dans le ridicule*.

– *mettre l'épaule à la roue* – «подставить плечо», от англ. *to put one's shoulder to the wheel*. Например: *Pour atteindre cet objectif, nous demanderons à nos collègues de mettre l'épaule à la roue* [6]. (Чтобы достичь этой цели, мы просим коллег нам помочь). Во классическом французском языке – *donner un coup d'épaule, épauler, pousser à la roue, aider, contribuer, donner un coup de main, fournir son aide, mettre la main à la pâte, prêter main-forte*.

– *paver la voie* – «облегчить путь», от англ. *to pave the way*. Например: *Ce document nous permettra de paver la voie aux responsables de ce projet* [6]. (Этот документ позволит облегчить путь лицам, ответственным за этот проект). Данный фразеологизм хотя и встречался в произведениях французских писателей XIX века, однако, сейчас вышел из употребления в классическом французском языке, где вместо данной кальки с английского языка используются выражения: – *donner un coup de main, frayer la, préparer la voie, ouvrir la voie (le chemin, la porte)*.

– *prendre une marche* – «прогуливаться», от англ. *to take a walk*. Например: *Après le souper, plusieurs voisins aiment bien prendre une marche dans leur quartier* [6]. (После ужина многие соседи любят прогуляться по кварталу). Аналогичные французские выражения – *faire une promenade, faire une marche, faire un tour, faire un tour à pied, se promener, marcher, aller marcher*.

– *tenir le fort/garder le fort* – «держат под контролем», от англ. *to hold the fort ou to hold down the fort*. Например: *Ce député entend tenir le fort jusqu'aux prochaines élections* [6]. (Этот депутат, говорят, держит всё под контролем до следующих выборов). Аналогичные фразеологизмы в классическом французском языке – *assurer la permanence, assurer la continuité, monter la garde, garder/ tenir la boutique, s'occuper de tout, persévérer, résister, persister, poursuivre (ses efforts, son travail), continuer (sans relâche), tenir le coup*.

Последнюю группу фразеологических калек можно было бы рассматривать как избыточные заимствования, т.к. они не заполняют

фразеологических лакун. Большинство квебекских исследователей они воспринимаются негативно. Однако, по мнению Л. Бовэ, их появление во французском языке Канады объясняется снижением экспрессивности ряда общепользовательских фразеологизмов и потребностью в новом образном выражении соответствующего значения на фразеологическом уровне [7].

Присутствие фразеологических англицизмов во французском языке Квебека, и в политическом дискурсе в частности, кажется особенно интересным, так как заимствованный фразеологизм не только обогащает язык, передает своеобразное восприятие мира носителей того или иного языка, но и связывает общей семантикой лексические единицы контактирующих языков. В случае языкового контакта на территории Квебека в процессе калькирования фразеологизмов происходит скрытая интеграция англоязычной культуры во франкоязычную.

Список литературы:

1. Багана Ж., Трещёва Н. В. Явление калькирования в условиях языкового контакта (на материале канадского национального варианта французского языка) // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2010. № 24 (95). Вып. 8. С. 99-103.
2. Баранов А. Н. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 63 с.
3. Кривоногова М.М. Особенности фразеологии французского языка Квебека: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.05 – романские языки. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 1997. 17 с.
4. Куанышева С.М. Фразеологическое калькирование с английского языка как результат конвергентного влияния // Вестник КарГУ. Серия «Филология». 2012. № 1 (65). С. 113-118.
5. Молдабеков К.М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. Алма-Ата: «Мектеп», 1989. 117 с.

6. Anglicismes phraséologiques [Электронный ресурс] // Gouvernement du Québec [сайт]. 2002. URL: <https://goo.gl/xB51Ys> (дата обращения: 10.04.2018).

7. Bovet L. Du coq gaulois à l'english cat // Québec français. 1993. № 89. P. 120-121.

Сведения об авторе:

Кругляк Елена Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Россия).

Data about the author:

Kruglyak Elena Evgenievna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Roman-Germanic Philology and Translation Science Department, Saratov State University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russia).

E-mail: krug2806292@ya.ru.